

JOCI

CALIGULA

Les Calepins de Cucullus

—

<http://www.trigofacile.com/jardins/>

Actum est de quietis die !

Post naufragium, navis praefectus et viatrices sex, qui superfuerunt, in insulam desertam appulerunt. Re male incepta, nauta sexto decimo die puellas coegit ad rationem instituendam :

— Non ita, inquit, perseverare possumus, nam si ego voluptati vestrae morigerari bene volo, tantum unicuique in singulas noctes facere possum. Sic, quoniam sex estis, diei unius quietem capiam.

Multis controversiis sedatis, in ratione instituta omnes consenserunt. Sed aliquot mensibus post, aliqua die, ratem ab finitore circulo atque in rate viri formam magnis gestibus facientem vident. Omnes puellae ad litus concurrunt, dum navis praefectus suspiria trahens secum dicit :

— Phy! Adjutor tandem mihi erit !

Sed, ubi primum in terram egreditur, novissimus naufragus, brevibus clamoribus editis, in eum irruit :

— Ah pulchrum caput ! Quam pulcher vir est !

Tum navis praefectus, manibus demissis, deplorans dicit :

— Perii ! Actum est de quietis die !

Cucullus, par Caligula

J'ai perdu ma journée de repos !

Après un naufrage, le capitaine et six passagères survivants abordèrent sur une île déserte. L'affaire ayant mal commencé, au seizième jour le marin réunit les six filles pour décider d'un plan :

— Nous ne pouvons pas continuer ainsi, car si je veux bien satisfaire vos plaisirs, je ne puis le faire que pour une par nuit. Ainsi, puisque vous êtes six, je me reposerai un jour.

Après bien des discussions, tous tombent d'accord sur le plan proposé. Mais quelques mois après, un jour, ils voient un radeau à l'horizon et, dans le radeau, la silhouette d'un homme qui faisait de grands gestes. Toutes les filles courent vers la plage pendant que le capitaine pousse un soupir et se dit :

— Ouf ! Je vais enfin avoir de l'aide.

Mais dès qu'il saute à terre, le tout dernier naufragé, poussant de petits cris, se jette sur lui :

— Oh la belle tête ! Quel bel homme !

Alors le capitaine laisse tomber ses bras en gémissant :

— Aïe ! J'ai perdu ma journée de repos !

Traduction de Caligula

De defuncti mariti effigie

Ditissima vidua ad se clarum pictorem invitat cui mandat defunctum maritum depingat :

— Consentio, inquit pictor. Imaginesne ejus photographicas habes ?

— Minime gentium ! inquit vidua. Nullam imaginem photographicam ejus habeo... Haec est est causa cur te invitaverim ad eum depingendum.

— Sed, domina, qui faciam ?

— Qui facias non curo ! Ars est tua... Tantum dicere possum maritum oculis fuisse glaucis et flavo capillo intonsoque superiore labro atque semper subridentem.

Pictor ille secum cogitavit se isti mulieri minime taedio esse atque postremo nihil esse quod talem rem praetermitteret.

Uno mense post, dum tabulam involutam sub brachio fert, ad domum viduae venit. In triclinium init, linum incidit, ex involucro tabulam depromit eamque in pluteo supra caminum deponit. Statim vidua illa paulum retrocedit atque exclamat :

— Di boni, ut mutatus est !

Cucullus, par Caligula

Effigie du défunt mari

Une riche veuve fait venir chez elle un célèbre peintre et le charge de faire le portrait de son défunt mari :

— D'accord, dit le peintre. Avez-vous des photos de lui ?

— Ah non ! fait la veuve. Je n'ai pas une seule photo de lui. C'est la raison pourquoi je vous ai invité à en faire le portrait.

— Mais madame, je fais comment ?

— Comment vous allez faire, ça ne me regarde pas ! C'est vous l'artiste ! Je peux vous dire que mon mari avait les yeux bleus, les cheveux blonds, portait moustache et souriait toujours.

Le peintre pensa à part soi qu'il n'allait pas contrarier cette femme et après tout il n'y avait aucune raison pour qu'il laisse passer une telle affaire.

Un mois plus tard, il va chez la dame, le tableau empaqueté sous le bras. Il entre dans le salon, coupe la cordelette, retire le tableau de son paquetage et le dépose sur le manteau de la cheminée. Aussitôt la veuve se recule et s'écrie :

— Mon dieu ! Comme il a changé.

Traduction de Caligula

De elephanti natura

Jocus ex Historia Augusta.

[Aelius Hadrianus] transtulit et Colossum stantem atque suspensum per Decrianum architectum de eo loco in quo nunc templum Urbis est ingenti molimine ita ut operi etiam elephantos viginti quattuor exhiberet. Subinde Titus, dum unum ex elephantis spectat, matri rogavit :

— Quid est hoc, mater, quod ex elephanto dependet ?

— Est, mi fili, proboscis.

— Non hic, mater, sed infra !

— Est... hmm... nihil est...

Tum quidam vir qui mulierem audivit ei dixit :

— Dominula, Mehercle, valde satiata es tu !

Cucullus, par Caligula

De la nature de l'éléphant

Blague tirée de l'Histoire Auguste.

[Aelius Hadrien] fit déplacer par l'architecte Decrianus, le Colosse debout et suspendu de l'endroit où se trouve le temple de la Ville, en un effort si important qu'il dut mettre à l'ouvrage vingt-quatre éléphants. Soudain Toto, alors qu'il regardait un des éléphants, demanda à sa mère :

— C'est quoi, maman, ce qui pendouille à l'éléphant ?

— Mon fils, c'est sa trompe.

— Pas là, maman, mais plus bas !

— C'est... euh... c'est rien du tout...

Alors, quelqu'un qui entendit la femme lui dit :

— Par Hercule, ma petite dame, vous êtes drôlement blasée, vous !

Traduction de Caligula

De inquieta cena

Mater aliquantulum sollicita Tito filio dicit :

— Audi ! Vesperi cenatum veniet, patruus Robertus. Hunc magnas nares habentem nimirum videbis. Sed si largo et longo naso est, culpa non est ejus. Omniumque primum Robertus patruus hoc vitium admoneri non aequo animo patitur ! Sed ut maxime grandaevus ditissimusque est atque praesertim heredes omnium bonorum nos fecit, summam operam, Tite, dabis ne de naso patruum loquaris et irrideas ! Bene sapistine ?

— Optime, mama, sapii ! inquit Titus.

Vesper et Robertus patruus venit. Cena apponitur, convivae diserte et expedite dicunt, sed, dum cenant, mater inquieto animo est. Etenim Titus, qui simplicior puer videtur, curiosius aequo ingentes nares patruum lustrat ! Cumque os Titi hians vidit, mater prope est ut deficiat.

Secunda mensa apposita, Tito puero dormitum misso, mater levationis suspiria trahens calidas potiones ministrat et, cum ad Robertum patruum venit, caffeum ministrans rogat :

— Quantum saccharum vis in naso ?

Cucullus, par Caligula

Un dîner dans l'angoisse

La mère de Toto quelque peu angoissée dit à son fils :

— Écoute-moi ! Ce soir, oncle Robert vient dîner. Tu remarqueras sans doute son gros nez. Mais s'il a un nez grand et gros, ce n'est pas de sa faute. Mais avant tout, oncle Robert ne supporte pas qu'on lui fasse remarquer ce défaut. Et comme il est très vieux et très riche et que nous sommes ses héritiers, Toto, tu vas faire un gros effort pour ne pas lui parler de son nez et ne pas en rire. Tu as bien compris ?

— Oui, maman ! répondit Toto.

Le soir et l'oncle Robert arrivent. La table est servie, les convives parlent de tout et de rien, mais, pendant le repas, la mère de Toto n'est pas tranquille. Toto est plutôt gaffeur et il passe en revue avec trop de soin l'énorme nez de son oncle ! À chaque fois qu'elle voit Toto ouvrir la bouche, elle est prête à tomber en syncope.

Le dessert est servi, Toto est envoyé au lit, sa mère pousse un gros soupir de soulagement et sert les boissons chaudes et, alors qu'elle s'approche de l'oncle Robert, elle lui demande en lui servant du café :

— Combien voulez-vous de sucres dans votre nez ?

Traduction de Caligula

De liberali oeconomia

Praeses administrationis director in maxima vehiculorum fabrica aliquem administratum officio recipit :

— Dicto citius, adulescens, ascendisti! Etenim primo tanquam vigil conductus es, sed mense vix exacto jam opificum, qui vehicula compingunt, caput fuisti, deinde hoc munus cepisti quod virtutes fabricae in publicum referres priusquam commercii director creatus es. Ne multa dicam! omnia, quae de te certior factus sum, admodum laudabilia sunt ex quibus mihi licet existimem te firmissimum documentum tui dedisse. Itaque te moneo in Administrationis Consilium initurum esse nam putavi te aliquando meum successorem fore... Visne aliquid dicere?

— Ah! gratias, mi pater!

Cucullus, par Caligula

L'économie libérale

Le P.-D.G. d'une grande marque de voitures reçoit dans son bureau un de ses employés :

— Jeune homme, vous avez fait une ascension foudroyante! Vous avez d'abord été engagé comme veilleur de nuit, puis, au bout d'à peine un mois, vous êtes devenu responsable d'une chaîne de montage, de là on vous a chargé de la publicité de notre marque avant de devenir directeur commercial. Bref, tous les rapports que l'on m'a faits sur vous sont élogieux et je puis estimer que vous avez fait définitivement vos preuves. Aussi je vous informe que vous entrez au Conseil d'Administration et j'estime que vous pourrez bientôt prendre ma succession... Avez-vous quelque chose à ajouter?

— Oh! Merci, papa.

Traduction de Caligula

De malo discipulo

Rerum gestarum magister Cuculli patrem convocat cui dicit :

— Non tantum filius tuus malus discipulus est sed etiam improbe agit. De historia enim interrogatus, mihi eadem responsa reddidit atque vicinus discipulus scripserat. Vide modo. Haec exempla dua adsunt. Oculis tuis eadem responsa legere potes. Quaestio : « Quis Philippo Macedonum regi successit ? » Duorum Responsa : « Alexander. »

— Quoniam vera responsa sunt, inquit pater, ex hoc significari non potest filium meum a vicino alumno responsum descripsisse inde praeterea non est mirandum quod ambo idem responderunt.

— Probe dixisti, inquit rerum gestarum magister, sed altera quaestio fuit : « In qua urbe Alexander obiit ? » Ambo autem falso responderunt : « Athenis. »

— Non miraculo est, inquit pater, errores similes a duobus alumnis scriptos esse...

— Bene volo tecum consentire, inquit rerum gestarum magister, sed tertiam vide ! Quaestio : « Quo in anno Alexander obiit ? » Filio tuo vicini responsum : « Nescio. » Filii tui responsum : « Et ego. »

Cucullus, par Caligula

Un mauvais élève

Le prof d'histoire convoque le père de Cucullus et lui dit :

— Non seulement votre fils est mauvais élève mais en plus il est malhonnête. À l'interrogation d'histoire, il m'a rendu les mêmes réponses que celles de son voisin. Voyez plutôt. Voici les deux copies. Vous pouvez constater par vous-même. Question : « Qui a succédé au roi Philippe de Macédoine ? » Réponse des deux : « Alexandre. »

— Mais puisque les réponses sont bonnes, dit le père, cela ne prouve pas que mon fils ait copié sur son voisin, de là, en plus, il n'y a rien d'étonnant à ce qu'ils aient répondu la même chose.

— Bien vu, répondit le prof d'histoire, mais voici la deuxième question : « Dans quelle ville mourut Alexandre ? » Tous deux ont répondu à tort : « À Athènes. »

— Il n'y a rien d'extraordinaire, dit le père, à ce que deux élèves fassent la même erreur...

— Je veux bien vous l'accorder, dit le prof d'histoire, mais voyez la troisième. Question : « En quelle année mourut Alexandre ? » Le voisin de votre fils répondit : « Je ne sais pas. » Réponse de votre fils : « Moi non plus. »

Traduction de Caligula

De matrimonio in Alabama

Vir nigra cute ad portas Paradisi venit et Sancto Petro dicit :

— Caelum meritis sum. Johannes Smith vocor, in Alabama habito atque rem maxima cum fortitudine feci. Mulierem enim alba cute amabam, ab illa amabar atque illam uxorem duxi.

Sanctus Petrus miratione percussus sibilat :

— Hoc, inquit, fecisti in Alabama ?

— Feci.

— Quamdudum ?

Vir nigra cute horologium suum spectat :

— Modo. Ab decem minutis...

Cucullus, par Caligula

Mariage en Alabama

Un noir se présente aux portes du Paradis et dit à Saint-Pierre :

— J'ai mérité le ciel ! Je m'appelle John Smith, j'habite en Alabama et j'ai fait une chose qui demande beaucoup de courage. J'aimais une femme blanche, j'en étais aimé et je l'ai épousée.

Saint-Pierre bouleversé d'admiration siffle :

— Tu as fait ça en Alabama ?

— Oui.

— Il y a combien de temps ?

Le noir regarde sa montre :

— Il y a peu. Ça fait dix minutes...

Traduction de Caligula

De Nativitate a Rembrandt picta

Clarissimae Cornelia et Helena Lutetiae Museum Luparam visitant et confestim ante Nativitatem a Rembrandt pictam instant.

— Carissima mea, inquit Cornelia, qua re hanc miseriam? Qua re hunc asinum, qua re hunc bovem spurcissimos qui in colla Virginis et Infantis sufflant?

— Bene scis, inquit Helena, istos misellos monstruosae egestatis fuisse neque ullum quidem nummolum habuisse...

— Incredibile auditu! inquit Cornelia, etsi nullam pecuniam habuerunt a Rembrandt tamen picti sunt!?

Cucullus, par Caligula

Peinture de la Navité de Rembrandt

Cornélie et Hélène visitent le Louvre et tombent en arrêt devant une Nativité de Rembrandt.

— Chérie, demande Cornélie, pourquoi cette misère, pourquoi cet âne et ce bœuf miteux qui leur soufflent dans le cou?

— Vous savez bien, fait Hélène, que ces gens-là avaient des difficultés monstres et pas d'argent du tout...

— C'est incroyable! Pas d'argent et se faire peindre par Rembrandt!

Traduction de Caligula

De nono gallo per trinum nundinum

Novus gallus in cohortem villae rusticae apponitur. Hic alacer et tener videtur prae vetere gallo qui adhuc unus in omnibus gallinis praevaluit. Nimirum inter duos quaedam dominationis certatio est. Vetus autem gallus in tenerum gallum venit et placabili animo dicit :

— Paulum senui itaque nullo modo tecum bellum gerere volo. Etenim hic sunt gallinae ducentae. Quin amicitiae foedus facimus ex quo mihi vix decem permittas ?

— Minime gentium, inquit novus gallus, ex statu regali jam es statu rogali... nunc tibi dimittendum est !

— Ausculta!, inquit vetus gallus, Pedum certamen ponamus ex eo loco usque in horreum. Aetati meae indulgeas! Vixdum passu uno te praecedam mihi permitte! Atque si prior horrei valvas tu adtigeris, vasa ego colligam atque e medio abibo.

— Optime! Consentio. Inquit novus gallus fretus se facilius victurum.

Tum vetus gallus praecurrit quem novus gallus sequitur. Sed, momento temporis quo novus gallus gallum veterem adsequitur, ictus sclopeti crepat et novus gallus mortuus jacet.

— Me miserum, inquit villicus sclopetum deponens, hic fuit nonus gallus quem trinum nundinum emi sed omnes drauci fuerunt...

Cucullus, par Caligula

Neuf coqs en quinze jours

On amène à la basse-cour un nouveau coq. Il est jeune et fringant à côté du vieux coq qui jusque-là régnait sur toutes les poules. Évidemment, entre les deux il y a comme une lutte de préséance. Or le vieux coq s'approche du jeune coq et lui dit d'un ton conciliant :

— J'ai un peu vieilli. Aussi ne veux-je pas me battre avec toi. Ici, il y a deux cents poules. Pourquoi ne passons-nous pas un accord selon quoi tu m'en laisses seulement dix ?

— Que nenni! dit le jeune coq. Tu quittes le trône pour le cercueil... il te faut laisser tomber maintenant !

— Écoute! dit le vieux coq. Faisons une course à pied d'ici jusqu'à la grange. Donne un avantage à mon âge. Permets-moi de partir avec un mètre et demi d'avance. Et si tu parviens le premier aux portes de la grange, je plie bagages et je me tire.

— Bon, d'accord, dit le jeune coq sûr de gagner facilement.

Le vieux coq court devant et le jeune coq le poursuit. Au moment où le jeune coq rattrape le vieux coq, un coup de fusil claque et le jeune coq gît raide mort.

— Si c'est pas malheureux, dit le fermier en reposant son fusil, c'est le neuvième coq que j'achète en quinze jours et ils sont tous homosexuels...

Traduction de Caligula

De primo loco

In aliqua Londinii via dua magna autocineta, quae Rolls-Royce vocantur, invicem viam inter se obturant. Neuter ductor loco cedere vult et alter descendit :

— Sine transire, inquit, nobilissimum Ducem Bedford, trunce !

Alter ductor posteriorem portam aperit et mulierem sedentem, quae Regina ipsa est, alteri praebet.

— Et hoc ! inquit, num stercus est ?

Cucullus, par Caligula

La première place

Dans une rue de Londres, deux magnifiques Rolls-Royce s'empêchent mutuellement de passer. Aucun des deux chauffeurs ne veut céder la place. Le premier descend et dit :

— Laisse passer le très noble Duc de Bedford, espèce de souche !

L'autre chauffeur ouvre la portière arrière et montre à l'autre sa passagère qui n'est autre que la Reine.

— Et ça ! dit-il, c'est de la merde ?

Traduction de Caligula

De proverbio Huronico

In Nova Francia, circa annum 1630, colonus quidam, hieme praemeditato, lignum caedit. Tum Huro venit cui colonus rogat :

— Frigusne erit proximo hieme ?

— Magnum frigus !

Tum colonus magis solito lignum caedit.

Postridie autem Huro iterum venit.

— Reverane frigus erit proximo hieme ?

— Maximum frigus !

Colonus lignum magis etiam caedit.

Septem post diebus, Huro etiam venit.

— Dic mihi, hiemis frigus vere maximum erit ?

— Frigus maxissimum^a erit.

— Quo modo scis ?

— Antiquum proverbium Huronum dicit : « Cum alba cute homo lignum caedit, magnum hiemis frigus erit. »

Cucullus, par Caligula

Un proverbe huron

Au Canada (Nouvelle France), autour de 1630, un colon coupe du bois en prévision de l'hiver. Un Huron passe et le colon lui demande :

— Fera-t-il froid cet hiver ?

— Hiver rude !

Alors le colon coupe plus de bois que d'habitude.

Le lendemain, le Huron repasse.

— Fera-t-il vraiment froid cet hiver ?

— Hiver très rude !

Le colon coupe encore plus de bois.

Une semaine après, le Huron repasse.

— Mais, dis-moi, l'hiver sera vraiment très rude ?

— Hiver très très rude.

— Mais comment le sais-tu ?

— Un vieux proverbe des Hurons dit : « Quand l'homme blanc coupe du bois, l'hiver sera rude. »

Traduction de Caligula

^a*Maxissimum* serait un super superlatif, comme l'utilise le traducteur d'*Astérix Gladiator* (page 14, bande III, vignette 2) pour le titre anachronique de « Président directeur général » du négociant Épidemaïs : *Praeses capitalissimus et princeps maxissimus*.

De rebus ordinandis

Vir quidam scrupulosissimus medici cellam introit. Petasum e capite sublatum in mensa collocat. Benonem depositum imprimis peniculo terget atque deinde accurate ad rugas aptat et postremo juxta petasum disponit. Focale solutum leniter quatit et ter complicat atque secundum vestem attentissime disponit. Calceos detrahit quos lanato panniculo terget et nitidissimos sub mensa collocat. Pedalia subtracta glomerat et singula singulis in calceis disponit. Camisiae detractae per ordinem et deorsum versus globulos affigit et manicas retro deducit atque juxta vestem quater complicatam collocat. Bracis, quas in mensa expandit, spoliatur, ex bibliothecae loculamentis magna et medicinalia glossaria capit quae in bracis ad rugam servandam religiose deponit. Denique subligaculum adimit quod in quadram complicat et in mensa collocat.

Mucinnii quod in bracarum sinu contexit repente meminit. Medicinalia glossaria ex bracis delocat, bracas explicat, e sinu mucinnium sumit, majore opere curat ut mucinnium complicit quod in mensa deponat, bracas iterum expandit in quibus medicinalia glossaria iterum deponit atque bene disposita et ordinata indumenta inspicit. Tum medicus subiratus interrogat :

— Qua re ad me venisti ?

Vir quidam ante medicum nudus stat et inclinatur et partes quae inter femora dependent demonstrat.

— Ad hanc rem ! inquit vir.

— Qua re ? iratus medicus rogat.

— Nonne, medice, hos testiculos vides ? Alter altero inferior est !

— Re ipsa ! Quid nunc ? medicus quaerit.

— Nunc, vir respondit, ego censeo hoc inconditum esse !

Cucullus, par Caligula

Il faut ranger ses affaires

Un bonhomme particulièrement méticuleux entre dans le cabinet de son médecin. Il enlève son chapeau et le dépose sur la table. Il enlève sa veste, la brosse, la plie et la place à côté du chapeau. Il défait le nœud de sa cravate, la secoue doucement, la plie en trois et la pose très soigneusement à côté de la veste. Il ôte ses chaussures, leur passe un coup de chiffon, et les pose toutes brillantes sous la table. Il enlève ses chaussettes, les met en boule et les dépose chacune dans une chaussure. Il retire sa chemise, la reboutonne en commençant par le bouton du haut jusqu'en bas, ramène les manches derrière, la plie en quatre et la dépose à côté de la veste. Il ôte son pantalon, l'étend sur la table, prend dans une bibliothèque de gros dictionnaires médicaux qu'il pose soigneusement sur le pantalon pour en conserver le pli. Pour finir, il enlève son slip qu'il plie au carré et le pose sur la table.

Subitement, il se rappelle qu'il a laissé son mouchoir dans la poche de son pantalon. Il déplace les dictionnaires médicaux, déplie le pantalon, sort le mouchoir d'une poche, le plie avec le plus grand soin, le dépose sur la table, re-étend le pantalon et repose dessus les gros dictionnaires médicaux. Il regarde avec attention ses habits bien rangés. Le docteur quelque peu en colère lui demande :

— C'est pourquoi cette visite ?

Le bonhomme, à poil devant le docteur, se penche en avant et lui désigne ses organes génitaux pendant entre ses cuisses.

— C'est pour ça ! dit-il.

— Pour quoi ça ? demande le médecin en colère.

— Docteur, ne voyez-vous donc pas mes testicules ? L'un est plus bas que l'autre !

— Et alors ? demande le docteur.

— Et alors ! Ça fait désordre !

Traduction de Caligula

De reditu suo

PRIOR. — Videsne ? Ferunt Alanum Juppé ex Quebeco redire.

ALTER. — Quis est ?

PRIOR. — Explorator qui Quebecenses simultatem nescire invenit.

Cucullus, par Caligula

Son retour

L'UN. — Tu as vu ? Il paraît qu'Alain Juppé revient du Québec.

L'AUTRE. — C'est qui ?

L'UN. — Un explorateur qui a fait la découverte que les Québécois ignoraient l'agressivité.

Traduction de Caligula

Ditissimus vir

Ditissimus quidam vir ex primi ordinis deversorio exit et, cum in coruscum autocinetum ascendere coepit, a sordido et mirationis pleno mendico interrogatus est :

— Quam nitidum, mehercule, sigarum habes tu ! Magnone tales sigaros emis ?

— Certe ! inquit ditissimus vir nam ad me aeria via tabacei scapi Cuba veniunt inde Eurois vicenis emo.

— Eurois vicenis ! Bombax ! A fenestris nummos mittis ! At in die quanta sigara fumasne ?

— Viginti . . .

— Viginti ? ! Papae ! Viginti vicena sunt Euroi quadringenti ! In die, mediusfidius, Euroa quadringenta^a fumas ! Et in mense duodecim milia ! At nisi fumares . . . post quinque aut sex annis hoc splendidum deversorium emere posses !

— Credisne ? Tu vero num fumas ?

— Minime gentium ! Per totam vitam meam tabacum numquam hausi !

— Optime ! Quid, pro dei immortales, exspectas ut hoc primi ordinis deversorium emas ? Noli morari ! Nunc occasionem captare potes . . . quoniam hoc primi ordinis deversorium meum est !

Cucullus, par Caligula

Le milliardaire

Un milliardaire sort d'un hôtel de grand luxe et, alors qu'il va monter dans sa voiture, il est abordé par un mendiant sale et admiratif :

— Vous avez un beau cigare ! Et ça coûte cher des cigares comme ça ?

— Assurément, dit le milliardaire. Je fais venir mes cigares de Cuba par avion et ça revient à 20 Euro pièce . . .

— 20 Euro pièce ! ? Hé bé ! Vous jetez votre argent par les fenêtres ! Mais combien en fumez-vous par jour ?

— 20 . . .

— 20 ? ! Ouaah ! Mais 20 fois 20, ça fait 400 Euro ! Mais saperlipopette, vous fumez 400 Euro par jour ! ? Douze mille Euro par mois ! Mais si vous ne fumiez pas, vous pourriez vous acheter cet hôtel luxueux au bout de cinq ou six ans !

— Vous croyez ? Et vous, vous fumez ?

— Pas du tout ! De toute ma vie je n'ai touché au tabac.

— Fort bien ! Qu'attendez-vous pour acheter cet hôtel de grand luxe ? Ne tardez pas ! Sautez sur l'occasion . . . cet hôtel de grand luxe est à moi !

Traduction de Caligula

^aOn assiste à la naissance de notre monnaie européenne en latin . . . J'ai hésité entre le masculin *Eurois* et le neutre *Euroum*, qui reste cependant mon préféré.

Duo canes

In vestibulo medici duo canes propter magistras suas assidebant. Alter autem, qui Titus vocatus est, parvae staturae erat, alter Rex nomine corpulentus Molossus erat.

Rex Tito : Qua re magistra tua ad animalium medicum te adtulit ?

Titus Regi : Mane in torum magistrae lapsus sum et invitus inter femora illius descendi et quae non videre deberem vidi. Proinde ista me lubricum et nequam canem esse supputat. Itaque huc, ut medicus testes mihi praecidat, magistra me conduxit. Sed tu ?

Rex Tito : Egon ? Quasi idem mihi contigit. Cum magistram de balneo suo exientem et plane nudam viderem, statim in illam lubidine captus ego insilui et magistram futui !

Titus Regi : Et ut medicus tibi quoque testes praecidat huc te conduxit ista !

Rex Tito : Numquam gentium ! Huc me conduxit ut medicus mihi praecidat ungues !

Cucullus, par Caligula

Les deux chiens

Dans la salle d'attente du docteur, deux chiens étaient assis à côté de leur maîtresse. L'un, qui s'appelle Titus, était de petite taille ; l'autre, appelé Rex, était un gros Molosse.

Rex à Titus : Pour quelle raison ta maîtresse t'a-t-elle amené chez le vétérinaire ?

Titus à Rex : Ce matin j'ai glissé dans le lit de ma maîtresse et, malgré moi, je suis tombé entre ses cuisses ; et j'ai vu ce que je ne devais pas voir. De là elle pense que je suis un vaurien de chien lubrique. Du coup ma maîtresse m'a conduit ici pour que le docteur me coupe les testicules. Mais et toi ?

Rex à Titus : Moi ? Il m'est arrivé presque la même chose. Alors que je vis ma maîtresse sortir toute nue de la baignoire, pris de désir je lui ai bondi dessus et j'y ai fait son affaire.

Titus à Rex : Elle t'a donc amené ici toi aussi pour que le docteur te coupe les testicules !

Rex à Titus : Pas du tout ! Elle m'a amené ici pour que le docteur me coupe les griffes !

Traduction de Caligula

Duo Conniaca non sunt duplum Conniacum

Robustus quidam faciei sole adustae totusque, instar Indianae Jones, ex peregrinationibus circum terrarum orbem vir, omni vespere in eandem cauponam vadit :

— Conniaca duo volo !

Et Conniaca duo confestim unus ipse exhaurit.

Tum aliquando caupo censet simplicius esse se ad eum duplex conniacum quam conniaca duo administrare.

— Nolo, inquit peregrinator, duplum Conniacum sed volo Conniaca duo !

— Sed, inquit caupo, idem est quoniam Conniaca duo solus bibis...

— Non est idem ! inquit peregrinator, nam mihi amicus fuit. Erat assiduus mecum tanquam manus digiti duo sunt. Una enim in Serum fines, in Afrorum fines peregrinati sumus, una per Nigrum flumen et Amazonium navigavimus. Jam autem ab eo fataliter discessi sed sponsionem fecimus : totiens alterum nostri poculum poscere quotiens hunc pocula duo poscere ne alter alterius oblitus esset !

— Quam bona res, inquit caupo, est mutua amicitia !

Mense uno post, quodam vespere, peregrinator ille in cauponam intrat et dicit :

— Conniacum unum !

— Di boni, inquit caupo, amicus tuus mortuus est ?

— Minime ! medicus me vinum bibere vetat...

Cucullus, par Caligula

Deux cognacs ne sont pas un double cognac

Un costaud au visage basané et habitué aux voyages autour du monde, comme un Indiana Jones, va chaque soir dans un bistrot :

— Deux cognacs !

Et il s'avale ses deux cognacs tout seul.

Un beau jour le bistrotier pense plus simple de lui servir un double cognac plutôt que deux cognacs.

— Non ! Je ne veux pas un double cognac mais deux cognacs !

— Ça revient au même, explique le bistrotier, puisque vous buvez les deux cognacs...

— Ça ne revient pas au même ! J'avais un copain. Nous étions aussi inséparables que deux doigts de la main. Ensemble nous avons bourlingué à travers la Chine et en Afrique, ensemble nous avons navigué sur le Niger et l'Amazone. C'est la force des choses qui nous a séparés mais nous nous sommes faits une promesse réciproque, à chaque fois que l'un de nous commande un verre, il en commande deux pour qu'on ne s'oublie pas.

— C'est beau l'amitié, dit le barman.

Un mois se passe et voilà qu'un soir l'aventurier entre dans le bar et il dit :

— Un cognac !

— Mon Dieu, fait le tavernier, votre ami est mort ?

— Non, répond le gars, mon médecin m'a interdit l'alcool...

Traduction de Caligula

Eduardus in laophorio vehitur

Sub lacunario curiae Eduardus Balladur et Johannes-Ludovicus Debré legati duo de re publica colloquuntur :

— Si hoc, Eduardus inquit, rectores nostri decreverint, populus omnino recusabit.

— At, mi Eduarde, inquit Johannes-Ludovicus, quomodo ita loqui potes? Populum enim plane ignoras neque ei commisces. Vivis in serenis editis tuis! Paene certo scio te numquam in laophorio vectum...

— In laophorio? Eduardus ait, pulchre dixisti et justissime. Nimis arroganter fortasse me loquentem vidisti. Inde me verecundia confusum reddidisti! In laophorium, medius Fidius, ascensus sum.

Crastino die Eduardus in curiam laophorio adire instituit et in mansione publicum vehiculum exspectat. In laophorium perventum ascendit et assessus ad conductorem dicit :

— Me, obsecro, duc recta in Curiam!

Cucullus, par Caligula

Édouard dans un bus

Sous les lambris de l'Assemblée, Édouard Balladur et Jean-Louis Debré, deux députés du peuple, discutent de politique :

— Si notre gouvernement décide cela, dit Édouard, jamais le peuple ne l'acceptera.

— Mais, mon cher Édouard, dit Jean-Louis, comment peux-tu dire cela? Tu ne connais pas du tout le peuple et tu n'as aucun contact avec lui. Tu vis dans ta tour d'ivoire! Je suis presque sûr que tu n'as jamais pris le bus...

— Le bus? tu dis vrai et avec justesse. J'ai peut-être parlé trop présomptueusement. Tu m'as fait honte. J'ai l'intention, crois-moi, de monter dans un bus.

Le lendemain, Édouard décide d'aller à l'Assemblée en bus et il attend le véhicule public à l'arrêt. Il monte dans le bus qui est arrivé, il s'assoit et dit au chauffeur : — Veuillez me conduire directement à l'Assemblée, je vous prie.

Traduction de Caligula

Et animalia loquuntur

Quidam Parisianus in villa Sequanica finem hebdomadis degere constituit atque cum ventriloquus et facetus esset sibi placuit puerum villicum ludibrio habere.

Etenim ut mos est cum eis qui in villam hospitio recipiuntur a puero villico per villae aedificia circumducitur.

Cum in bovine intrant bos hospiti loqui videtur :

— Te, hospes, sine certiore faciam illum puerum villicum, ubi primum nimis potavisset, nullo modo me mulgere posse!

Et quando in equile intrant unus ex equis verba facit :

— Mihi tandem licet apud aliquem queri! Iste nequam, qui tecum est, in plagis infligendis cottidie non cessat!

Post quadrantem horam, scilicet bonus puer villicus tam plane perterritus est ut sudatorium factus sit. Itaque momento quo in caprile penetrant puer villicus totus timore madidus ventriloqui et faceti Parisiani humerum capit et ad aurem admonet :

— Audi! Bos et equus, non abnuo, recte dixerunt sed illa capra quae magna et subnigra est, non tibi credenda est nam mendacissima est...

Cucullus, par Caligula

Et les animaux parlent

Un Parisien a décidé de passer un week-end dans une ferme du Jura et comme il était ventriloque et facétieux, il eut l'envie de s'amuser aux dépens d'un garçon de ferme. Un garçon de ferme, comme c'est la coutume, fait faire le tour de la ferme à ceux qui y reçoivent le gîte et le couvert.

Alors qu'ils entrent dans l'étable, une vache s'adresse au visiteur :

— Ô visiteur, laisse-moi t'avertir que ce garçon de ferme, dès qu'il a trop bu, il ne peut même plus me traire!

Quand ils arrivent à l'écurie, l'un des chevaux prend la parole :

— Enfin, quelqu'un à qui me plaindre! Ce vaurien qui t'accompagne n'arrête pas de nous frapper tous les jours!

Après un quart d'heure, le garçon de ferme est bien entendu totalement terrifié au point qu'il ressemble à une étuve. Et au moment où ils entrent dans l'enclos des chèvres, le garçon de ferme tout mouillé de trouille prend le bras du Parisien ventriloque et facétieux et lui dit à l'oreille :

— Bon, je ne nie pas, la vache et le cheval ont dit la vérité mais là, cette grande chèvre grise, il ne faut pas la croire, hein, c'est une vraie menteuse...

Traduction de Caligula

In Curia Dominorum

In Curia Dominorum, magna dignitas Britannica in porticu compari obviam it.

— Carissime amice, inquit Dominus alter, maximo maerore confectus sum cum primum comperi te uxoris funus fecisse...

— Quid vis? inquit Dominus alter, mihi necessarium erat : uxor mortua erat.

Cucullus, par Caligula

À la Chambre des Lords

À la Chambre des Lords, un haut dignitaire britannique croise un autre haut dignitaire dans un couloir.

— Cher ami, dit le premier, je suis profondément navré d'apprendre que vous avez dû enterrer votre épouse...

— Que voulez-vous, répond l'autre, j'étais bien obligé : elle était morte.

Traduction de Caligula

Lutetia ad oppidum Insulense

Formosissima puella, quae in margine viae manebat et pollice significabat ut raedarius se sisteret et eam in raeda imponeret, tandem in nitida carruca negotiatoris vehitur. Ille post paulum dicit :

— Saepissime, carissima puella, Lutetia usque ad oppidum Insulense iter facio et in hac hebdomade quater vexi gravidam mulierem...

— Sed non gravida sum...

— Ita, sed non jam es in oppido Insulensi...

Cucullus, par Caligula

Voyage Paris-Lille

Une très jolie fille, qui faisait de l'auto-stop au bord d'une route, est enfin embarquée dans le magnifique cabriolet d'un homme d'affaires. Peu après il dit :

— Je fais très souvent le voyage Paris-Lille et cette semaine c'est la quatrième fois que je transporte une femme enceinte...

— Mais je ne suis pas enceinte...

— Oui, mais vous n'êtes pas encore à Lille.

Traduction de Caligula

Matrona aegrotans

Electissima quaedam matrona mirum in modum taedium patitur itaque in medicum quotidie venit cui modo :

— Censeo me aliquantulum, medice, jocinore laborare.

Modo :

— Cor, ah medice, citius pulsat !

Modo denique dicit :

— Ab hesterno die, medice mi, una ex auribus intus tintinnit...

Patiens vero medicus matronam in questus effusam accurate explorat et fictae aegrotanti dicit :

— Nihil mali habes. Omnia bene sunt et jocor, neque jocor, et cor et aures...

Sed illa per totum mensem in medicum non venit. Die tamen quodam matrona in medici tablinum redit qui miratus dicit :

— Mercule, mea domina, jam diu erat quod te hic videram. Quam ob rem tam diu a tablino meo afuisti ?

— Ecastor, medice, in tablinum tuum venire non potui quia... aegrotabam.

Cucullus, par Caligula

Une dame malade

Une dame de qualité s'ennuie terriblement ; aussi va-t-elle tous les jours chez son docteur et lui dit :

— Je crois, docteur, que j'ai quelque chose au foie.

Ou bien :

— Ah docteur, mon cœur bat trop vite !

Ou encore :

— Depuis hier j'ai une oreille qui siffle...

Le docteur calme ausculte attentivement la plaignante et dit à l'hypocondriaque :

— Vous n'avez rien. Tout va bien, le foie, sans rire, le cœur et les oreilles...

Mais pendant un mois complet elle ne se rendit pas chez son médecin. Un jour enfin elle reparaît dans le cabinet du docteur. Celui-ci surpris de demander :

— Mon dieu, mais cela fait bien longtemps que je ne vous ai vue ici. Pourquoi cette si longue absence ?

— Ah docteur, je n'ai pu venir à votre cabinet parce que j'étais malade.

Traduction de Caligula

Matrona et tabulae

Quaedam matrona, quae sese tabularum intelligentem existimabat, in pinacothecam inivit et, cum ante picturam in parietem fixam sese opponeret, subinde dixit :

- Haec est Van Goghi!
 - Non Van Goghi, respondit pinacothecarius, sed Matissi haec est!
 - Illam vero, dum alteram tabulam matrona digito demonstrat, Gauguini esse certo scio!
- Sed pinacothecarius :
- Non Gauguini sed certo Van Goghi illa est!
 - Abeam in malam crucem nisi Picassi haec sit! rugiens matrona dixit.
 - Neque, Hercle, Picassi est, sed tantum speculum!

Cucullus, par Caligula

La matrone et les tableaux

Une dame qui estimait s'y connaître en tableaux entra dans un musée et, en se plaçant face à une peinture, dit soudainement :

- Voilà un Van Gogh!
 - Ce n'est pas un Van Gogh mais un Matisse! répondit le guide du musée.
 - Celui-là, j'en suis sûre, est un Gauguin! dit la dame en montrant du doigt un second tableau.
- Et là le guide :
- Ce n'est pas un Gauguin mais bien un Van Gogh!
 - Que j'aïlle en enfer si celui-ci n'est pas un Picasso! dit la dame en rugissant.
 - Hé bé non, ce n'est pas un Picasso; ce n'est qu'un miroir!

Traduction de Caligula

Mus et felis mirandi

Domitor quidam munus in Circo postulat et rectori dicit :

— Audi ! Felem et murem habeo mirandos. Mus clavichordio nonam symphoniam Beethoveni ludit quam felis choro canit...

Vult rector statim videre et, spectaculo viso, stupefactus domitori inquit :

— Mirandum ! Munus habes ! Quadringentos nummos cottidie do, consentisne ?

— Ah, inquit domitor, palpebris micantibus, nimium esse cogito. Nam dicendum est... est machina !
Revera nullam rem felis facit... mus enim omnia facit... ventriloquus est.

Cucullus, par Caligula

Une souris et un chat prodiges

Un dresseur d'animaux cherche une place dans un cirque et il dit au directeur :

— Écoutez ! J'ai un chat et une souris prodiges. La souris joue la neuvième de Beethoven au piano et le chat fait les chœurs...

Le directeur veut voir ça sur le champ et, après avoir vu, tout ébaubi il dit :

— Fantastique ! Vous avez le job ! 400 euros par jour, ça vous va ?

— Oh, dit le dresseur en papillonnant des paupières, je crois que c'est trop. Il faut que je vous dise... il y a un truc ! En vérité le chat ne fait rien... c'est la souris qui fait tout... elle est ventriloque.

Traduction de Caligula

Nonagesimo gradu

Ludi magister quemdam discipulum interrogat :

— Quanto gradu aqua bullit ?

— Nonagesimo ! respondit discipulus.

— Falsum est ! inquit Titus. Nonagesimo gradu bullit rectus angulus !

Cucullus, par Caligula

Quatre-vingt-dix degrés

Le maître d'école interroge un élève :

— À quel degré l'eau bout-elle ?

— À quatre-vingt-dix degrés, répondit l'élève.

— C'est pas vrai ! dit Toto. C'est l'angle droit qui bout à quatre-vingt-dix degrés !

Traduction de Caligula

Nuntiatur

Nuntiatur in litterario diurno :

Venundo quindecim libros Encyclopediae Larousse. Habitu plane integro. Nemo explicavit et volvit. Uxor enim mea omnia novit.

Cucullus, par Caligula

Petite annonce

Petite annonce dans une revue littéraire :

Je vends l'Encyclopédie Larousse en 15 exemplaires. État neuf. Jamais ouverte ni feuilletée. Ma femme sait tout.

Traduction de Caligula

Papa in Paradisum

Vita defunctus Papa in Paradisum ascendit sed Sanctus Petrus obstat ne intret :

— Audi! inquit ille, Papa, Medius Fidius, vero sum!

— Numquam ego quid papa sit certior factus sum? inquit Sanctus Petrus.

— Non possum credere te, o Sancte Petre, quid Papa sit nescire? Non id fieri potest! Quin ad Deum Patrem curris ut ex Illo requieras quid sit Papa? Re vera, universis Paradisi incolis quid sit Papa res notanda!

Tum ad Deum Patrem Sanctus Petrus venit :

— Domine, inquit Sanctus Petrus, est quidam in Paradisi vestibulo qui jactat se papam esse...

— Papam? inquit Deus Pater stupidus. Quid papa significat?

— Dixit iste Papam omnibus Paradisi incolis rem notandam esse.

— O Mi Ipse!, inquit Deus dum frontem pulsat, totius rei memini!

Deus confestim filium ad se vocat et dicit :

— Fili! recordarisne, mi fili, quamdam scholam quam quondam Romae instituere coepimus? Hoc est! Haec parva res quam Hierosolymae consulimus...

Cucullus, par Caligula

Le pape au paradis

À sa mort le pape monte au paradis mais Saint Pierre refuse de le laisser d'entrer :

— Écoutez, lui dit le pape, je suis le Pape tout de même!

— Jamais entendu parler du pape, répondit Saint Pierre.

— Je ne puis croire que toi, Saint Pierre, tu ne saches pas ce qu'est le Pape. C'est impossible! Cours te renseigner auprès de Dieu le Père sur ce qu'est le Pape. C'est vrai quoi, le Pape devrait être une chose connue de tous ceux qui vivent ici!

Saint Pierre se rend donc auprès de Dieu le Père :

— Seigneur, il y a quelqu'un à l'entrée qui prétend être le pape...

— Le pape? s'étonne Dieu le Père. Et ça veut dire quoi pape?

— Il a dit que le pape devrait être une chose connue de tous les habitants du Paradis.

— Par moi-même! fit Dieu en se tapant le front, ça y est je me souviens!

Alors Dieu convoque son fils et lui dit :

— Fils! Te souviens-tu, mon petit, de cette sorte de club que nous avons lancé à Rome? Mais si! Cette petite affaire dont nous avons eu l'idée à Jérusalem...

— Ah oui, papa, je m'en souviens parfaitement.

— Hé bien, fiston, l'affaire marche toujours...

Traduction de Caligula

Plumulus et Tigillus

Cum puer quidam pistrinam ingrederetur, aliquid a pistore petens sic dixit :

— Chruftum anniberfarium phradri bolo.

Tum pistor non facile intellegens :

— Crustumne anniversarium fratri vis ?

— Ida ! puer toto capite adnuens respondit.

Tum pistor :

— Quid fausti in crusto inscripserim ?

— Infgribe, ait puer, Blumulo ponum nadalem.

— Quid inscribam ? Estne : Plumulo bonum natalem ?

— Ida eft ! puer toto capite iterum adnuens respondit.

— Estne, pistor rogavit, Plumulus fratri nomen ?

— Ida eft ! puer toto capite tertium adnuens respondit.

— Lepidum est nomen ! Qua re frater sic nominatur ?

Tum puer respondere :

— Guia boftguam in gunaf tebosiduf eft blumula ad of buolidanf defgendit !

Quae verba sic et juste pistor intellexit :

— Quia postquam in cunas depositus est plumula ad os volitans descendit.

Praeterea puer, ut melius intellegatur, plumulam volitantem et descendentem levi manu descripsit. Tum pistor :

— At tu, ait, quod tibi nomen est ?

Et hilari vultu et voce tum demum dilucida puer dixit :

— Tigillus !

Cucullus, par Caligula

Plumel et Blumel

Un petit garçon entra dans une pâtisserie et, demandant quelque chose au pâtissier, s'exprima ainsi :

— Je beux un gheateau d'annibersaire bour mon phraire.

Le pâtissier ne le comprenant pas facilement :

— Tu veux un gâteau d'anniversaire pour ton frère ?

— Goui ! répondit le petit garçon en hochant de la tête.

Alors le pâtissier :

— Et que dois-je inscrire sur la gâteau ?

— Inchgris : Ponnaniverfere à Blumel !

— Que j'inscrive quoi ? Est-ce : Bon anniversaire à Plumel ?

— Z'est ça ! répondit le petit garçon en secouant la tête derechef.

— Plumel, s'enquiert le pâtissier, c'est le nom de ton frère ?

— Goui ! répondit le petit garçon en secouant la tête une troisième fois.

— Le nom est charmant ! Et pourquoi ton frère s'appelle-t-il ainsi ?

Le petit garçon de répondre :

— Parfque guand on l'a tébosé tans fon berfeau, une bedide blume deffendit vers son bizage en boledant.

Le pâtissier comprit à bon droit ceci :

— Parce que quand on l'a déposé dans son berceau, une petite plume descendit vers son visage en voletant.

D'autant que le petit garçon, pour mieux se faire comprendre, décrivit d'une main légère une plume voletant et descendant. Alors le pâtissier :

— Mais toi, comment t'appelles-tu ?

Le visage joyeux et d'une voix pour cette fois claire, le petit garçon dit :

— Poutrel !

Traduction de Caligula

Provecta aetate mulier ad vigiliis conclamat

— Cito venite! Horribile dictu. Vicini quotidie, dum invita specto futuunt.

Commotus praetor, criminis domum cum vetula petit.

— Cur inutile querellas, inquit, nihil video nec quidquam habeo quod videam. Quin, vicinae domo nulla est fenestra qua quid videatur.

— Erras carrissime, erras. Scalam ascende pronusque ad viam, capite revulsoque non dubito quin futuentes adspicias.

Avunculus Foetidus adjuvante Caligula

Une dame d'un certain âge vient porter plainte au commissariat

— Venez vite! c'est affreux, mes voisins tous les jours baisent devant moi alors que je ne leur demande rien.

Choqué, le commissaire de police se rend avec la vieille dame sur les lieux du délit.

— Vos plaintes sont sans objet, dit-il, je ne vois rien et il n'y a rien à voir. De surcroît, la maison de vos voisins n'a aucune fenêtre d'où l'on puisse voir quoi que ce soit.

— Mais non cher monsieur, mais non! Montez sur l'échelle, penchez-vous sur la rue et en tournant complètement la tête, pas de doute, vous les verrez baiser.

Traduction d'Avunculus Foetidus

Quod dictum est, dictum est

Alicubi in Mesopotamia latronum grex petorruto itinerantium insidias tetendit. Barba et mystace hirsutis, dux latronum ad socios suos conclamat :

— Agedum, cito! Mulieres spoliare et viros stuprare!... ah! dicere volebam... mulieres stuprate et viros spoliare!

Sed ab intimo petorruto adolescentuli vox auditur :

— Minime gentium! Quod dictum est, dictum est!

Cucullus, par Caligula

Ce qui est dit, est dit

Quelque part en Irak, une bande de brigands a tendu une embuscade à un car de touristes. Barbe et moustache en bataille, le chef des bandits crie à ses complices :

— Allons, vite! Dépouillez les femmes et violez les hommes!... euh! Je veux dire... dépouillez les hommes et violez les femmes!

Du fond du car on entend la voix d'un petit jeune homme :

— Ah non! Ce qui est dit, est dit!

Traduction de Caligula

Reverticulum Jesu

Jesu in Terram reverso, Massiliam eligit. Ut gentes inveniat et se in medio exponat, in thermopolium intrat :

- Avete! Jesus sum rursusque in Terram descendi...
- Papae! Tibi non credo...
- Vero ad te dico : Jesus sum.
- Argumenta praebe!

Cum quidam infirmus sede volventi veniret, Jesus ei manum in humerum imposuit et paralyticus se erigit et incedit. Cum caecus homo placide pasticium biberet, Jesus ei manum in oculos imposuit et caecus ille praeclare videt. Tum Jesus ad tertium hominem appropinquat qui clamare coepit :

- Noli me tangere! Noli me tangere!
- Qua autem re? Nolo tibi dolorem facere sed tibi mederi.
- Noli me tangere! Administer sum et tantum ante hos quindecim dies causa morbi labore cessavi.

Cucullus, par Caligula

Le retour de Jésus

Jésus choisit Marseille pour revenir sur Terre. Afin de trouver du monde et se faire connaître, il entre dans un bistrot :

- Salut les gars, je suis Jésus, je suis redescendu sur Terre...
- Peuchère, j'te crois pas.
- Si, si, je suis Jésus.
- Prouve-le!

Un handicapé passait par là dans son fauteuil roulant, Jésus lui met la main sur l'épaule et le paralytique se lève et marche. Un aveugle buvait tranquillement son pastis, Jésus lui met la main sur les yeux et l'aveugle retrouve une vision 10/10. Jésus s'approche d'un troisième et l'autre crie :

- Ne me touche pas, NE ME TOUCHE PAS!
- Mais pourquoi donc, je ne te veux aucun mal, seulement te guérir.
- Ne me touche pas, je suis fonctionnaire et il n'y a que quinze jours que je suis en arrêt maladie.

Traduction de Caligula

Somnium meridianis

Mendici duo, dum Sequanam fluentem spectant, sub Novo Ponte colloquuntur :

- Cujas es ?
- A crepidine Berciaca...
- Quare istinc profectus es ?
- Ob anitem...
- Nimium clangebat ?
- Ita est, mihi clangores calamitati fuerunt...
- Es Hervaeus !
- Mene nosti ?
- Te novi, Jacobus sum...
- Jacobusne ?
- Ego sum. Non tertium praeses creatus fui, inde me judices et parvus Nicolaus inquirunt...

Cucullus, par Caligula

J'ai fait un rêve pendant la sieste...

Deux clochards sous le Pont-Neuf discutent en regardant le cours de la Seine.

- T'es d'où ?
- Du quai de Bercy...
- Pourquoi t'en es parti ?
- À cause d'un canard.
- Il faisait trop de bruit ?
- Oui : il a fait courir un bruit qui m'a été fatal...
- Hervé !
- Tu me connais ?
- Ben oui, moi c'est Jacques...
- Jacques ?
- Ben oui, je n'ai pas été réélu une troisième fois président, les juges et le petit Nicolas me cherchent...

Traduction de Caligula

Vir quidam et pulcherrima mulier

Vir quidam et pulcherrima mulier in magna taberna cenant. Repente caupo videt virum ex cathedra paulatim defluentem et sub mensam serpentem dum mulier quasi id nihil pertineat simulat. Commotus caupo ad eam progreditur :

— Mihi ignosce, sed conjux tuus sub mensam delapsus est. Bene habet ?

— Minime gentium ! Conjux meus sub mensam non delapsus est sed in tabernam intrat.

Cucullus, par Caligula

Un homme et une très belle femme

Un homme et une très belle femme dînent dans un grand restaurant. Le maître d'hôtel voit tout à coup que l'homme glisse et disparaît très doucement sous la table pendant que la femme fait comme si de rien n'était. Intrigué, le maître d'hôtel s'avance :

— Je vous prie de m'excuser, mais votre mari vient de glisser sous la table. Est-ce que tout va bien ?

— Non, mon mari ne vient pas de glisser sous la table, il vient d'entrer dans le restaurant.

Traduction de Caligula